

Discourses of Translation

Festschrift in Honour of Christina Schäffner

Edited by Beverly Adab, Peter A. Schmitt
and Gregory Shreve

12

Leipziger Studien zur
angewandten Linguistik und Translatologie

Contents

Beverley Adab / Albrecht Neubert

Preface 9

Christina Schäffner Publications..... 15

Gregory M. Shreve

The Discourses of Translation: An Introduction..... 39

Mary Snell-Hornby

Metaphor As Metalanguage:

On The Trials And Tribulations Of Terminology In Translation Studies. 49

Andrew Chesterman

Reservations Concerning The Explanatory Power Of Norms 57

Kirsten Malmkjaer

What's The Point Of Universals, Then? 65

Albrecht Neubert

Breadth And Uniqueness In Translation Studies:

Generality And Specifics Of Translation Processes 73

Ahmad Ayyad / Anthony Pym

Translator Interventions in Middle-East Peace Initiatives.

Detours in the Roadmap? 83

Paul Chilton / Hongyan Zhang

Criticism across Cultures:

Critical Discourse Analysis in China and the West 101

Chantal Gagnon

Speeches In Translation: A Canadian Context..... 113

Franz Pöchhacker

Obama's Rhetoric In German: A Case Study Of Inaugural Address 123

Marilyn Gaddis Rose

A Translator's Agenda:

Seamus Heaney and *Buile Suibhne* ("Sweeney Astray")..... 139

Christiane Nord

"You Can Say *You* To Me" –

Organizing Relationships In Literary Translation 147

Michaela Wolf

“At The Centre Of The Female Inferno” –

Elfriede Jelinek’s Novel *Lust* In English Translation 161

Paul Kussmaul

How To Be Truly Faithful —The Translation Of Social Surveys..... 171

Candace Séguinot

Questions of Learning Objectives in Translator Training 181

Miriam Shlesinger / Tanya Voinova

Self-Perception of Female Translators and Interpreters in Israel 191

Peter A. Schmitt

CIUTI, Bologna, EMT – Approaches towards better T&I quality 213

Tabula Gratulatoria 225